

俄罗斯语言文化教程 宗教文化入门

张冬梅 编著



世界科学出版社

俄罗斯语言文化教程

宗教文化入门

张冬梅 编著



世界科学出版社

本书的写作与出版得到北京市特色专业建设点北京第二外国语学院俄语系资助,谨致谢忱!



出版说明

可以毫不夸张地说,俄罗斯文化是由东正教塑造的。公元988年的“罗斯受洗”是俄罗斯历史上极其重大的事件,俄罗斯著名的宗教哲学家格·弗洛罗夫斯基评价道,这一事件对它的历史命运和文化—历史发展道路产生了决定性影响。通过基督教,古罗斯与周围的文化世界开始产生创造性的相互影响。从这一时期开始,罗斯得以克服地域的局限性,与基督教世界国家建立政治、贸易、文化等方面的联系,并开始发挥自己的影响。另一方面,东正教为凝聚古罗斯社会、在共同的精神和道德基础上形成统一的民族,奠定了广泛的基础。

罗斯受洗促进了整个社会的人文化,古希腊文化遗产被大量地吸纳。来自希腊的两位传教士基里尔和梅弗季创造了斯拉夫字母——基里尔字母,极大地推动了文字在古罗斯社会各阶层的普及以及书面文化的发展。建筑和艺术在短期内取得很大的成就:开始修建砖石结构的教堂,建立学校,创造文学(诸如编年史和圣徒行传之类)和艺术作品(如圣像画)。宗教性从此深深植根于俄罗斯民族的精神结构。俄罗斯民族被称为信奉“末日论”和“弥赛亚说”的民族,追求上帝之城和永恒真理。

经过上千年的积淀以及多神教信仰的融合,东正教对俄罗斯社会和文化发生着潜移默化的影响,时至今日,这种影响已是根深蒂固、无所不在了。无论是在繁华的现代化大都市,还是在偏僻的乡村,随处可见大大小小的教堂;其色彩斑斓的圆顶和闪耀在蓝天背景下的金色十字架构成了最典型的俄罗斯图景。走进教堂,绘满四壁的圣像画会令任何一个来访者感受到相当的震撼:其端庄肃穆令人屏息敛容,而它的忧郁和神秘又令人迷惑不解。在俄罗斯的教会日历上,一年当中有无数个宗教节日,各种节庆的宗教仪式又都如此繁复、庄严和华美,似乎每一个节日都值得人们虔诚喜悦地庆祝。

本书编者为北京第二外国语学院的教师,多年来在俄语专业高年级阶段开设“语言与文化”精品课程。本书在整理加工课程讲义的基础上编著成形,旨在为俄语专业的大学生和青年教师(也包括所有对俄语感兴趣的人群)提供一本介绍俄罗斯宗教文化的入门读本,使其对深受东正教影响的俄罗斯文化艺术——文学、语言、建筑、绘画以及节庆习俗等方面——有一个略为系统的了解。本书用俄汉双语编写而成,希望在向读者介绍俄罗斯文化国情知识的同时,培养俄语阅读的兴趣,提高实际运用外语的水平。书中配有大量精美的插图,介绍俄罗斯和西方的名画和雕塑作品以及一些自然和人文景观,希望借此达到拓宽知识层面、提升人文素养的目的。

特别要加以说明的是,本书把《圣经》内容简介放在第一部分,这是因为要了解基督教(东正教)对俄罗斯民族文化的深远影响,不能不从了解基督教的经典开始。《圣经》对西方社会的精神信仰和行为方式影响至深,是了解西方文化的必读书目。目前国内不少大学都开设了用英语介绍和阅读《圣经》的课程,而用俄语介绍《圣经》的课程和教材似乎



尚未见到,本书有意识地填补这一空白,使俄语学习者也有机会阅读到这本人类历史上极有影响力的书籍,培养其研习西方文化包括俄罗斯文化的兴趣。此外,要说明的是,本书中出现的生词注释采用的是《大俄汉词典》(商务印书馆,1985)中的释义,成语解释采用的是《俄汉成语词典》(湖北人民出版社,1984)中的释义。

编者在编写本书的过程中得到北京外国语大学李英男教授、北京第二外国语学院祖淑珍教授的鼓励与指导,特表谢忱。

限于水平,书中定有不少缺点与疏漏,恳请专家、学者和读者给予批评指正。

张冬梅
2009年12月

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯语言文化教程:宗教文化入门 / 张冬梅编著. ——北京:

世界知识出版社, 2009. 12

ISBN 978-7-5012-3727-2

I. ①俄… II. ①张… III. ①俄语—高等学校—教材 ②宗教文化—基本知识

IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 236479 号

- | | |
|------|--|
| 书 名 | 俄罗斯语言文化教程:宗教文化入门
Eluosi Yuyan Wenhua Jiaocheng: Zongjiao Wenhua Rumen |
| 编 著 | 张冬梅 |
| 责任编辑 | 柏 英 |
| 责任出版 | 刘 喆 |
| 封面设计 | 信宏博 |
| 出版发行 | 世界知识出版社 |
| 地址邮编 | 北京市东城区干面胡同 51 号(100010) |
| 投稿信箱 | guojiwenti@yahoo.com.cn |
| 照排印刷 | 北京景山教育印刷厂 |
| 经 销 | 新华书店 |
| 开本印张 | 787 × 1092 毫米 1/16 9 1/4 印张 |
| 字 数 | 260 千字 |
| 版次印次 | 2010 年 1 月第一版 2010 年 1 月第一次印刷 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-5012-3727-2 |
| 定 价 | 28.00 元 |

版权所有 侵权必究



目 录

第一章 《圣经》内容简介	(1)
第一节 旧 约	(4)
创造世界	(4)
亚当与夏娃	(6)
大洪水	(8)
巴别塔的混乱	(11)
亚伯拉罕、以撒、雅各和约瑟的故事	(13)
上帝使以色列人摆脱埃及的奴役	(15)
上帝与以色列人定约并给予他们律法	(18)
参孙和大利拉	(21)
最初的以色列国王：扫罗、大卫和所罗门	(23)
所罗门的裁判	(25)
第二节 新 约	(27)
耶稣诞生	(27)
耶稣受洗	(30)
浪子回头的寓言	(33)
你们之中谁没有罪过	(36)
耶稣的受难、死亡和复活	(37)
练 习	(42)
第二章 与《圣经》相关的俄罗斯文学作品选读	(45)
《先知》	(49)
《恶魔》	(51)
《基督》	(53)
《大学生》	(55)
《安魂曲》	(62)
《圣诞节》	(63)
《大师与玛格丽特》	(64)



练习	(100)
第三章 宗教节日和宗教艺术	(101)
第一节 东正教节日	(103)
圣母圣诞节	(103)
举十字架节	(103)
圣母进殿节	(104)
圣诞节	(104)
主领洗节(主显节)	(104)
主进堂节	(105)
报喜节(圣母领报节)	(105)
主进圣城节	(105)
复活节	(106)
主升天节	(107)
五旬节(三一节)	(107)
主显圣容节	(108)
圣母升天节	(108)
第二节 圣像画与圣像壁	(109)
圣像画	(109)
圣像画艺术的历史发展	(111)
圣像壁	(114)
第三节 俄罗斯教堂名称及地名趣谈	(116)
天使长	(116)
报喜	(118)
格奥尔基	(119)
庇护	(121)
救世主	(123)
三位一体	(125)
圣母升天	(126)
练习	(128)
第四章 重要宗教术语、概念简释	(129)
参考文献	(135)

第一章

《圣经》内容简介



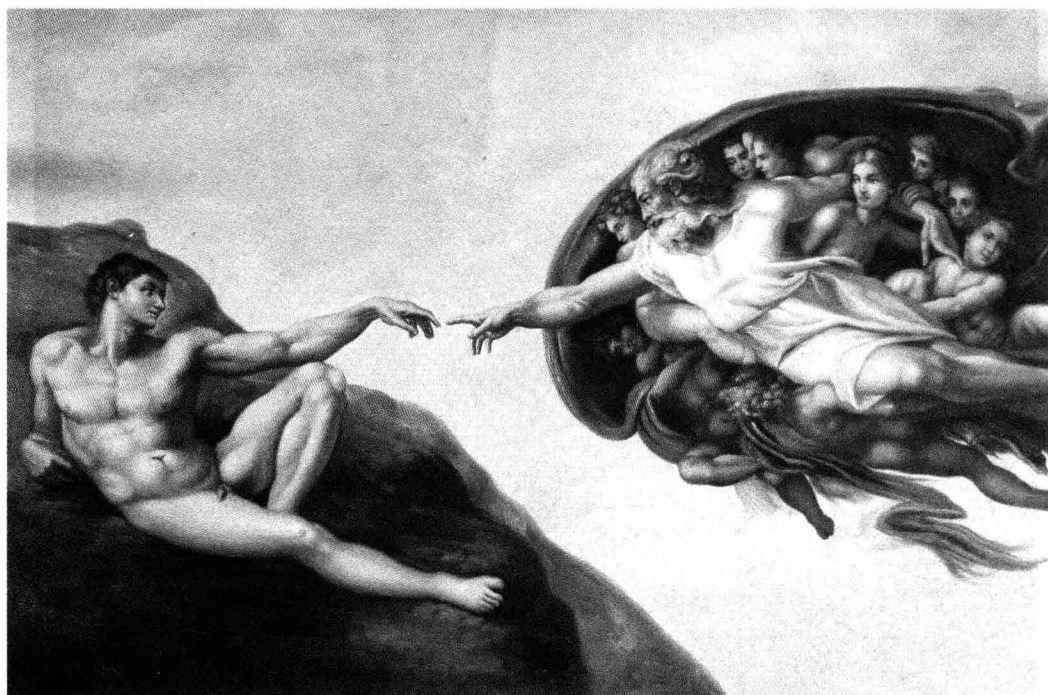
《上帝说：要有光》，《创世纪》1：1—19（《И сказал Бог：да будет свет》，Бытие 1：1—19）



第一节 旧 约

创造世界

В начале все было темно и пусто, не было неба и земли. Бог сказал: да будет свет. И стал свет. Он отделил свет от тьмы, небо от земли. И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И создал Бог два светила* великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды. Потом он сотворил всяких рыб, животных, птиц и благословил* их: «Плодитесь* и размножайтесь* в морях и на земле». В день шестой Бог сотворил человека по своему образу и сказал им: «Плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и владейте* над всяким животным». И увидел Бог все, что он создал, и вот весьма хорошо.



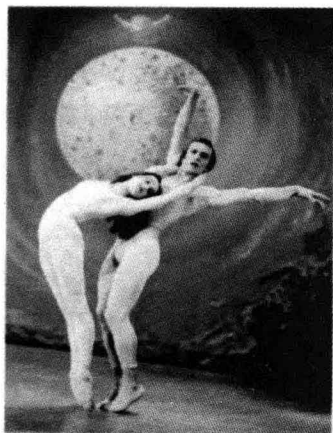
西斯廷教堂壁画《创造亚当》，米开朗基罗，1510 年（Роспись свода Сикстинской капеллы 《Сотворение Адама》，Микеланджело）

Новые слова

светило	天体	благословить	祝福
плодиться	繁殖	размножаться	生殖
владычествовать	统治		

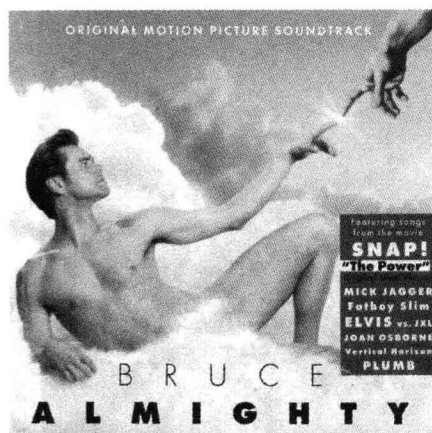


B A L L E T



CREATION OF THE WORLD
Belarussian
BALLET

芭蕾舞《创世纪》海报。作曲家阿·彼得罗夫 (А. Петров) 评价自己作品的意义时说:《Сотворение мира – дело рук человека и его разума. Сам человек творит в мире добро и зло. И только от людей зависит, что будет торжествовать на земле: гармония и свет или хаос и тьма.》



2003 年好莱坞喜剧片《冒牌天神》(Брюс Всемогущий) 电影海报。影片中, 吉姆·凯瑞扮演一个经常怨天尤人的新闻评论员。有一天, 上帝赋予他 24 小时的能量去主持天下。这份工作让他知道维持整个世界的正常运转无比困难。这张海报容易使人联想到米开朗基罗的名画《创造亚当》。



亚当与夏娃



亚当和夏娃被逐出乐园,《创世纪》3: 9—24(Изгнание Адама и Евы из рая, Бытие 3: 9—24)



Адам*, по Ветхому Завету – первый человек, Ева* – первая женщина, жена Адама, праматерь рода человеческого. Бог создал человека из праха земного и вдунул* лицо его дыхание жизни... И поместил его в рае в Едеме на востоке. Потом он сотворил из ребра* человека женщину. Оба они наги и не стыдились. В раю среди деревьев росло дерево познания добра и зла, плоды которого Бог запретил им вкушать. Но змей, который «был хитрее всех зверей полевых», сказал Еве, что, вкусив *запретный плод*, она и Адам станут «как боги, знающие добро и зло». Они ели плод и открылись глаза у них, и узнали, что наги*, и сшили смоковые листья, и сделали себе опоясания.*



西斯廷教堂天顶画《亚当与夏娃》，米开朗基罗，1510年
(《Адам и Ева》)

За нарушение запрета они были изгнаны из рая и осуждены: Адам – на труд *в поте лица*, а женщина – на рождение детей в муках.

Новые слова

Адам 人(古希腊语)
вдунуть 吹入,注入
нагой 赤裸的

Ева 生活(古希腊语)
ребро 肋骨
опоясания 编织腰带(опояска)

Соответствующие фразеологизмы

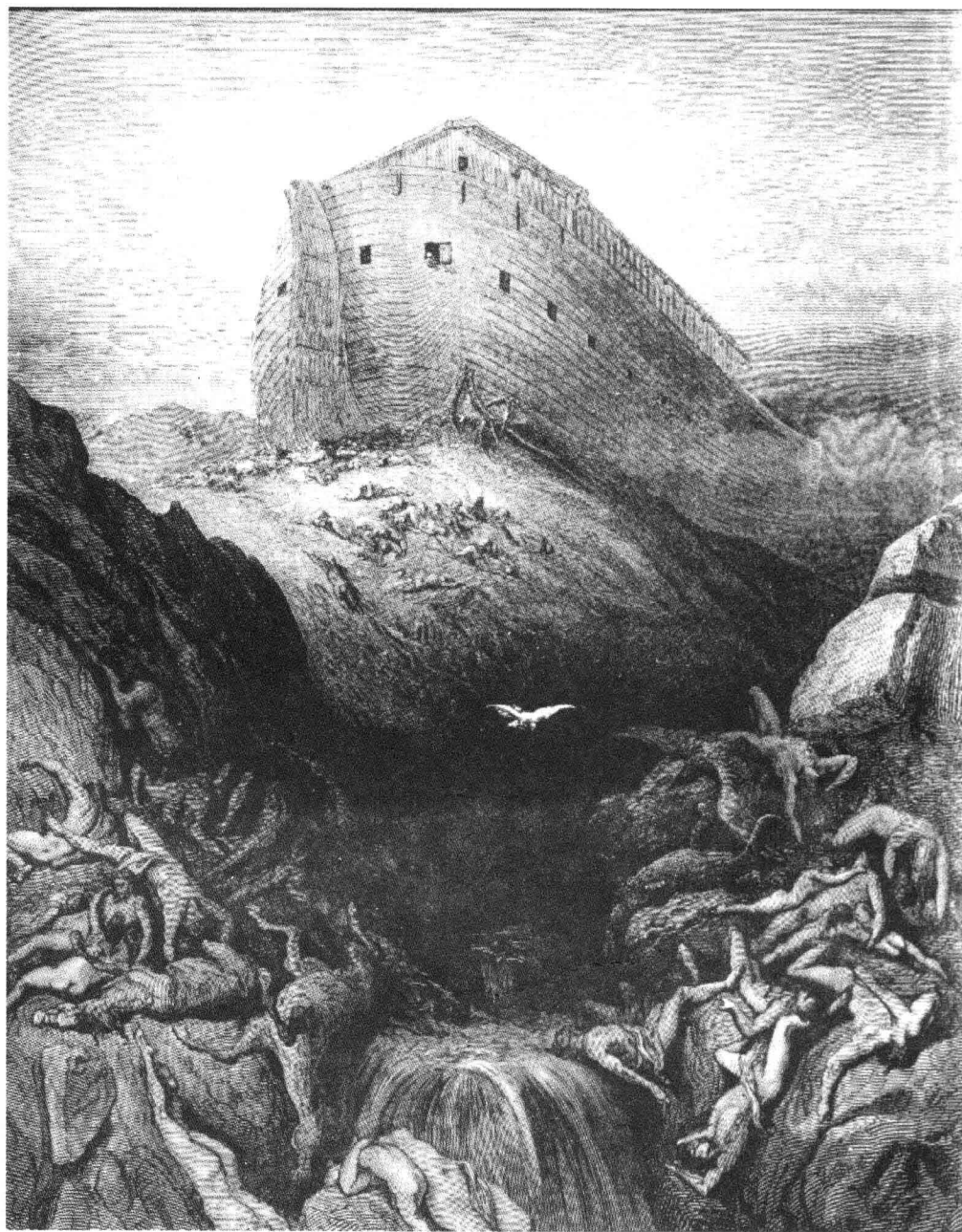
запретный плод (禁果,诱惑人的东西,可望不可及的东西): что-л. заманчивое, желанное, но недозволенное, запрещенное.

в поте лица (辛辛苦苦,汗流浹背): усердно трудиться, с большим напряжением, тяжким трудом. Часто сочетается с глаголами или словосочетаниями, как трудиться, работать, добывать хлеб.

в костюме Адама (赤身裸体,一丝不挂): нагишом, без всякой одежды, о мужчине; шутливый эвфемизм, заменяющий определения «нагой», «голый». Подобные фразеологизмы: *в костюме Адама и Евы*, *в костюме Евы*.



大洪水



挪亚放出鸽子,《创世纪》8: 1—14(Ной выпускает голубя, Бытие 8: 1 - 14)



Потомки Адама умножились на земле и наполнили ее злодеяниями*. Увидев развращенное* человечество, Бог раскаялся, что создал их, и решил уничтожить «первый мир» средством потопа. Среди «извративших* свой путь на земле» остался праведным лишь Ной, которого Бог предупредил о наводнении и научил, как построить ковчег*, куда должны были войти его семья и все животные. «Через семь дней воды потопа пришли на землю... окна небесные отворились; и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей.» Истребилось всякое существо, которое было на поверхности всей земли. Когда буря утихла и вода начала постепенно спадать, судно причалило к высокой горе. Ной выпустил из ковчега ворона и голубя, чтобы узнать, освободилась ли земля от воды. Голубь вернулся с масличным листом в клюве*. Так Ной узнал, что «иссякла* вода на земле».

Новые слова

злодеяние	罪惡行為	развращенный	道德敗壞的
извратить	歪曲、顛倒	ковчег	方舟
клюв	鳥喙	иссякать	枯竭、干涸

Соответствующие фразеологизмы

всемирный потоп (大洪水): шутливое замечание о сильном дожде, половодье, вообще о непогоде; в бытовых ситуациях – о льющейся по недосмотру воде; иногда обращено к плачущему человеку – «устроил всемирный потоп».

ноев ковчег (挪亞方舟; 四方杂处之地): средство спасения; помещение, заполненное множеством людей. Это выражение имеет иронический оттенок, употребляется в ситуации, когда в каком-либо ограниченном пространстве собирается большое количество людей.

со времени потопа (自古以来, 老早): с незапамятных времен.

Знаете ли вы?



《圣经》记载,洪水暴发之前人的寿命都很长。比如,十大长老中的玛士撒拉活了 969 岁,另一位长老雅列活了 962 岁。玛士撒拉的孙子挪亚发洪水时已满 600 岁,洪水后又活了 350 年。挪亚后代的寿命却大大缩短了:亚伯拉罕 175 岁,以撒 180 岁,雅各 147 岁,约瑟 110 岁。据说,上帝规定人类寿命为 120 年,但由于人类罪孽深重,加之必需辛苦度日,便很少有人能活到 120 岁。人的平均寿命为 70—80 岁。